



Portfolio européen des langues

Division de Politiques Linguistiques

Questionnaire pour la Mise à jour du projet de rapport de synthèse 2001-2004

(document DGIV/EDU/LANG (2004) 6)

Merci de compléter ce questionnaire ou de l'utiliser comme point de référence pour mettre à jour les pages concernant votre/vos modèle(s) de PEL.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir renvoyer les pages du rapport mises à jour, ou ce questionnaire complété, pour le 15 juin 2004 au plus tard à

➤ *Rolf Schärer, Rapporteur Général
Fax 0041 1 715 32 72, email : info@rolfschaerer.ch*

et

➤ *Johanna Panthier, Division des Politiques Linguistiques, Conseil de l'Europe
Fax 0033 3 88 41 27 88 / 06, email : Johanna.Panthier@coe.int*

Pays / ONG / Organisation/ Etablissement scolaire :

EUROPEAN LANGUAGE COUNCIL / CONSEIL EUROPEEN POUR LES LANGUES
(ELC/CEL)

Président : Wolfgang Mackiewicz

Tél. : +49-30-838 54501 (secrétariat : +49-30-838 54504), fax : +49-30-838 53717

email : erasmspr@zedat.fu-berlin.de

Représenté(e) par : Brigitte Forster Vosicki

Adresse : Université de Lausanne, Centre de langues, BFSH 2, CH-1015 Lausanne

Tél. : + 41 21 692 29 20, Fax : + 41 21 692 29 17

courriel : Brigitte.ForsterVosicki@cdl.unil.ch

1. Commentaires, suggestions sur le projet de Rapport de synthèse 2001-2004

(Document DGIV/EDU/LANG (2004) 6)

Clair et facilement lisible

Peut-être faudrait-il une rubrique à part pour les projets trans-européens qui sont peu visibles sous la forme de présentation actuelle par pays.

2. Modèle de PEL utilisé

Si vous utilisez plusieurs modèles, veuillez s.v.p. compléter un formulaire par modèle. Veuillez compléter ces points aussi, dans la mesure du possible, si vous expérimentez votre modèle de PEL avant de l'avoir fait valider.

Concepteur du modèle : Brigitte Forster Vosicki

Principal(aux) groupe(s) cible(s) : Education supérieure

Numéro et date d'accréditation (le cas échéant) :
 version FR/EN publiée : 35.2002
 version allemande (online) : 35.2002.de (mars 2003)
 version danoise (online) : 35.2002.dk (prévu : mai 2004)

Version(s) linguistique(s) : français, anglais, allemand, danois (espagnol et portugais en préparation)

Autres informations pertinentes

Concept de publication : modèle de base bilingue publié par une maison d'édition (schulverlag blmv AG, Güterstr. 13, CH-3008 Bern, Switzerland, Tél.. : +41 31 380 52 52, Fax : +41 31 380 52 10, E-Mail : info@schulverlag.ch, www.schulverlag.ch)

Site web de la version allemande et dans la suite de toutes les autres traductions : <http://www.fu-berlin.de/elc/portfolio/index.html>

Les traductions sont téléchargeables librement. Le concept de publication prévoit que ces traductions sont insérées dans la version originale français/anglais (qui est sous forme de classeur) pour assurer que le Portfolio du ELC soit reconnu et compris à travers l'Europe.

Nombre de PEL utilisés*	2001-2002	2002-2003	2003-2004	Est. 2004-2005
Primaire (tranche d'âge)				
Secondaire I (tranche d'âge)				
Secondaire II (tranche d'âge)				
Enseignement professionnel				
Universités		env. 100	1'300	1'300
Education des adultes				
Formation des enseignants				
Autres				

**Veuillez s.v.p. indiquer si le même PEL est utilisé par le même groupe d'apprenant(e)s pendant plusieurs années scolaires :*

Peu d'utilisation pendant plusieurs années de suite (toujours dans d'autres groupes); les formations universitaires, particulièrement celles pour les étudiant(e)s dans des disciplines autres que les langues, sont souvent des périodes de formation courtes sous forme de modules.

Remarque : Peu d'universités utilisent systématiquement le PEL du ELC (à ma connaissance : Université de Lausanne/Centre de langues pour toutes les langues, Université de Zürich uniquement l'équipe allemande). De plus, jusqu'à maintenant, un certain nombre ou même la plupart des enseignant(e)s n'utilisent que des parties du PEL (p.ex. Biographie langagière) qu'ils photocopient et distribuent comme matériel d'enseignement, mais pas le Portfolio complet. Ceci est vrai surtout dans les institutions où l'utilisation du PEL relève de l'initiative d'un seul enseignant et non d'une politique institutionnelle ou d'un institut.

3. Production et distribution

	2001-2002	2002-2003	2003-2004	Est.2004-2005
Nombre de copies imprimées		env. 10'000		
Nombre de copies imprimées			8714	
Nombre de copies en stock			(au 27.4.2004)	
Estimation de l'utilisation de photocopies			Plusieurs centaines	
Estimation de l'utilisation de versions électroniques				

Maison d'édition :

Adresse pour commandes :*

schulverlag blmv AG
Güterstr. 13
CH-3008 Bern, Switzerland
Tél. : +41 31 380 52 52
Fax : +41 31 380 52 10
E-Mail : info@schulverlag.ch
www.schulverlag.ch

Site web de la version allemande et dans la suite de toutes les autres traductions : <http://www.fu-berlin.de/elc/portfolio/index.html>

Distribution directe en Allemagne par :

Pädexpress, Verlagsauslieferung
Postfach 120363
DE-45439 Mülheim an der Ruhr
info@paedexpress.de

Une distribution directe est également prévue au Danemark pour l'année académique à venir.

Prix de vente :

- pour les apprenant(e)s CHF. 19.80
- pour les écoles CHF. 19.80 / EURO 13.50
- pour les autorités CHF. 19.80 / EURO 13.50

Projets de réimpression : Il y a actuellement encore suffisamment de stock

**Cette information est très importante, car nombreux sont les concepteurs de nouveaux modèles qui éprouvent beaucoup de difficultés à obtenir des exemplaires de modèles déjà validés.*

4. Stratégies et activités de mise en œuvre

4.1 Statut du projet de mise en oeuvre

Veillez indiquer les recommandations formelles, par qui elles ont été données, pour quel secteur de l'éducation, les prévisions en terme de temps et de budget.

Les universités sont autonomes et indépendantes, et, à l'intérieur des universités, chaque institut et chaque enseignant(e) est indépendant(e); le ELC ne peut donc que entreprendre un effort pour faire

connaître le PEL à travers l'Europe afin d'inciter les universités à l'introduire; la mise en œuvre peut se faire sans que le ELC soit informé puisque le PEL du ELC est en vente libre et les traductions sont librement téléchargeables sur son site.

Une prévision en chiffres exacts ou même approximatifs est difficile. Mon expérience personnelle lors de workshops, etc. montre que tant l'intérêt pour le PEL que la compréhension de son concept va en augmentant, mais cela ne veut pas automatiquement dire que les institutions vont passer à l'introduction.

L'utilisation du PEL se trouve dans les recommandations des projets Réseau thématique dans le domaine des langues (Thematic Network Project in the Area of languages) TNP 1 et 2 de la Commission européenne pour l'éducation supérieure dans le cadre SOCRATES/ERASMUS, auquel participent une quarantaine de pays (<http://www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html>).

Son utilisation est également recommandée dans différentes prises de position du Conseil Européen pour les langues (ELC) (<http://www.fu-berlin.de/elc/>).

Pour faire connaître le PEL, le ELC utilise les voies typiques pour le secteur de l'éducation supérieure : exposés, ateliers lors de colloques et congrès, journées de travail, articles - p. ex. :

- Forster Vosicki, Brigitte (2004) : Europäisches Sprachenportfolio und UNICert, In : Eggensperger K.-H. Fischer J. (eds.) : Handbuch UNICERT 2. Bochum : AKS Verlag, à paraître
- "Standards – Unicert und die Stufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens", co-animation de l'atelier avec B. Voss et J. Fischer, 23. Arbeitstagung des Arbeitskreises der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute - AKS, 28 – 28 février 2004, Universität Potsdam, Allemagne
- "Kursbezogene Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio für Universitäten", Pre-conference workshop, 23. Arbeitstagung des Arbeitskreises der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute - AKS, 26 -28 février 2004, Universität Potsdam, Allemagne
- "Introduction et utilisation du PEL au Centre de langues de l'Université de Lausanne", exposé lors du séminaire de rentrée de SPIRAL pour les 3 universités de Strasbourg, 30 septembre 2003, Strasbourg, France
- Portfolio und Zertifizierung", lors du colloque 'Mehrsprachige Universitäten und Hochschulen – Praxis und Standards', animation d'un atelier et rédaction d'un rapport, 19-20 septembre 2003, Université de Fribourg, Suisse
- "How to work with the CEL/ELC's European Language Portfolio (ELP) for the higher education sector", pre-conference workshop, 4e conférence du Conseil européen pour les Langues (ELC/CEL), 26-28 juin 2003, Aarhus School of Business, Danemark
- "Einführung in das Europäische Sprachenportfolio", exposé, Sprachenzentrum Universität/ETH Zürich, 5 juin 2003, Zürich, Suisse

- "Travailler avec le Portfolio européen des langues (PEL) pour le secteur de l'éducation supérieure", journée de formation pour enseignant(e)s, 17 mai 2003, Centre de langues UNIL, Lausanne, Suisse
- "Le Portfolio Européen des langues : un outil pour l'enseignement supérieur", exposé, journées d'études 'Les langues dans l'enseignement supérieur', 4-5 avril 2003, Université Charles-de-Gaulle, Lille 3, France
- 'The European Language Portfolio of the ELC', dans le cadre du workshop European Language Policy and Implementation, 6-7 décembre 2002, Freie Universität Berlin, Allemagne
- 'Transparency and international comparability in languages : the role of the Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio can play', dans le cadre du TNP 2, sous-groupe New Learning Environments, 6-7 juin 2002, Copenhague, Danemark
- 'Validation, recognition, assessment and certification of linguistic skills, competences, knowledge and intercultural competence – the role of the European Language Portfolio', dans le cadre du European University Language Policy Interest Group de l'ELC, 3-4 mai 2002, Lausanne, Suisse
- "Un Portfolio de langues pour les universités", dans le cadre de l'atelier : Université et politique linguistique en Europe; Année européenne des langues, Conférence 2001 "Multilinguisme et nouveaux environnements éducatifs", 28-30 juin 2001, Freie Universität Berlin, Allemagne
- "Das Europäische Sprachenportfolio im Hochschulbereich", dans le cadre de l'atelier : Nachweis von Sprachkenntnissen im europäischen Verbund; 29. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache, Christian-Albrechts-Universität, 24-26 mai 2001, Kiel, Allemagne
- "Les objectifs de la formation linguistique universitaire : L'apport du Portfolio européen des langues", lors de l'atelier "Les Hautes Ecoles et la politique linguistique européenne" les 15-16 décembre 2000, Freie Universität Berlin, Allemagne
- "Le Portfolio européen des langues", VIII Congrès RANACLES : Evaluation et évaluation de l'évaluation, 30 novembre-2 décembre 2000, Université de Nice, France (en tant que représentant de la Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe)
- "Piloting the European Language Portfolio in the Higher Education Sector in Europe", Sixth CERCLES International Conference – Today's Quality Issues for Language Centers", 14-16 Septembre 2000, Anvers, Belgique
- Mention régulière de l'importance et de l'apport du PEL du ELC dans diverses présentations à travers l'Europe par le président (M. le prof. Mackiewicz) et autres membres du ELC
- Lors de son assemblée annuelle (11-12 avril 2003), l'association Ledafids (Verband der Lektorinnen und Lektoren für Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz) a créé un groupe Portfolio Université pour la mise en œuvre dans son domaine en Suisse (Université de Lausanne, Zürich, Bâle, Lucerne, Genève, Neuchâtel). Certains des membres du groupe ont introduit le PEL du ELC ou des parties de ce PEL dans leurs cours.

4.2 Mesures de soutien

Veillez lister et décrire les mesures de soutien mises en place pour les apprenant(e)s, les enseignant(e)s, les établissements scolaires, les chefs d'établissements, les administrateurs, etc.

Apprenant(e)s - mesures de soutien : intégration créative (multiple et variée) du PEL, de ses différentes parties et objectifs dans les différentes formes d'apprentissage (cours, apprentissage en autonomie, tandem, etc.)

Enseignant(e)s - mesures de soutien : dispositions de formation et de suivi à l'Université de Lausanne

- Chaque enseignant(e) reçoit le Portfolio gratuitement; en guise de préparation, le remplir soi-même
- Mise à disposition de manuels, exemples de mise en œuvre, études
- Journée de formation pratique (atelier)
- Séances d'enseignant(e)s avant le début des cours et pendant les semestres
- Personne de contact permanente pour suivi individuel, pour soutenir les personnes réticentes ou peu expérimentées
- Chacun(e) fait un petit rapport de ses expériences - idées didactiques, expériences positives, résistances (soi-même, apprenant(e)s), etc.
- Questionnaire d'évaluation spécifique pour les étudiant(e)s – analyse des critiques et remarques

Administrateurs : présentation de l'outil

4.3 Utilisation de moyens électroniques*

Veillez indiquer si vous utilisez un support électronique dans la mise en œuvre du PEL et, le cas échéant, lequel; un moyen électronique est-il utilisé pour mettre le PEL à la disposition des écoles, enseignant(e)s et apprenant(e)s ? Veillez indiquer les principales fonctions mises à la disposition des utilisateurs/trices et aussi, dans la mesure du possible, les approches techniques choisies. Veillez indiquer les adresses de sites Internet ouvertes au grand public et les adresses de webmasters pour des applications spécifiques.

Les traductions de la version de base français/anglais se trouvent librement accessibles sur le site suivant : <http://www.fu-berlin.de/elc/portfolio/index.html>

Cette information est particulièrement importante en vue du nombre croissant de modèles de PEL électroniques et des implications pour la validation et la diffusion. L'Union européenne est également intéressée par les versions électroniques dans le cadre de son projet Europass.

4.4 Projets spécifiques en vue d'une utilisation plus large du PEL

Veillez indiquer les projets de mise en œuvre, puis d'élaboration de nouveaux modèles de PEL, ainsi que les projets de coopération avec des coordinateurs d'autres modèles de PEL validés.

Continuation du travail

4.5 Feedback sur le PEL en tant que produit*

Est-ce que le(s) format(s) et le contenu des modèles se sont avérés adéquats? Quels adaptations ou développements envisagez-vous ? Quels développements aimeriez-vous voir au niveau européen?

Les étudiant(e)s et enseignant(e)s ne connaissent souvent qu'un seul modèle, celui que l'on leur présente.

Le modèle du PEL du ELC s'est avéré adéquat mais est parfois jugé trop complexe surtout pour les personnes qui ne connaissent que peu le projet Portfolio. Les développements se situent moins au niveau du Portfolio que dans l'introduction des principes du PEL dans les structures, les curricula et les possibilités d'apprentissage proposés.

* *Veillez indiquer comment vous avez obtenu le feedback (rapports informels, discussions).*

4.6 Feedback sur l'utilisation du PEL

Veillez indiquer comment vous avez obtenu le feedback (questionnaires, interviews, façon informelle, étendue des échantillons, etc.)

Réactions de la part des apprenant(e)s : (questionnaires, discussions informelles en classe)

Toujours mitigées; apprécié par la plupart pour le fait qu'il aide mieux à comprendre les objectifs d'apprentissage, à réfléchir sur l'apprentissage, à prendre conscience des aspects nécessaires pour apprendre et pour la communication interculturelle. Une partie des apprenant(e)s répugnent à systématiser ces activités dans le travail concret avec le Portfolio.

Réactions de la part des enseignant(e)s : (informations prises dans les rapports écrits par les enseignant(e)s)

L'utilisation du PEL ou même de parties du PEL présente souvent encore une surcharge et une difficulté pour les enseignant(e)s, et cela peut créer une certaine réticence. En même temps, le PEL est profondément entré dans la conception des cours et dans l'ensemble de l'organisation de l'apprentissage par la fixation d'objectifs clairs, la réflexion sur l'apprentissage, l'intégration de toutes sortes d'activités langagières aussi extra-institutionnelles. Beaucoup ont développé des idées originales, comment d'utiliser les différentes parties du PEL. L'expérience dans l'ensemble est positive mais s'est parfois effectuée dans la douleur.

Le PEL a été apprécié dans sa fonction de formation continue pour les enseignant(e)s, leur donnant la possibilité de réfléchir à leurs propres pratiques d'enseignement et d'évaluation - ceci à travers les différentes langues dans la collaboration avec des enseignant(e)s d'autres langues - et aux nouvelles compétences à développer

Réactions de responsables administratifs, d'entreprise, etc. : pas connu

Autres : pas connu

5. Impact de l'utilisation du PEL

Veillez indiquer tout impact formellement identifié sur le processus d'enseignement et d'apprentissage; le cas échéant, veuillez préciser les instruments et les procédures utilisés pour suivre, analyser et évaluer les effets.

Impact : changements visibles dans les institutions (rapport des responsables de projet - changements réellement appliqués)

Changements au niveau administratif - description selon les niveaux et objectifs du PEL

- Programme de cours
- Tests de placement
- Attestations

- Description et classification du matériel didactique

Changements pédagogiques – apprentissage en autonomie et au cours

- Davantage d'accent sur le développement de la capacité à apprendre en autonomie et de la compétence interculturelle
- Transparence et cohérence par des standards européens
- Définition claire en termes de savoir-faire des objectifs d'apprentissage et de niveaux à atteindre en relation avec le Cadre
- Valorisation du plurilinguisme individuel

Changement au niveau de l'apprentissage (observation des enseignant(e)s, feedback, rapport d'apprentissage)

- Attitude réflexive face à l'apprentissage
- Plus grande prise de conscience du travail accompli grâce à l'autoévaluation régulière
- Prise de conscience interculturelle
- Prise de conscience de sa propre manière d'apprendre
- Capacité à définir plus clairement les objectifs d'apprentissage personnels

Veillez lister les études faites ou en cours et les documents publiés sur l'impact du PEL, avec indication des adresses où ils peuvent être demandés.

Actuellement, c'est l'information, la formation et le suivi des enseignant(e)s à l'utilisation qui occupent l'avant de la scène ainsi que la didactisation du PEL pour une introduction intégrée et le rassemblement d'expériences. Des recherches sur l'impact du PEL, p.ex. sur l'efficacité de l'apprentissage ou d'autres aspects, n'ont pas encore effectuées de manière systématique par les universités qui utilisent le PEL du ELC ou des parties de ce dernier.

Il est prévu de faire des recherches actions locales et, une fois que le PEL sera plus répandu, de faire des recherches interuniversitaires portant sur l'impact du PEL dans différents domaines.

6. Toute autre information jugée importante

Veillez attacher ou envoyer tout document pertinent à :

*- Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques, DG IV, F – 67075 Strasbourg Cedex
Email : Johanna.Panthier@coe.int*

*- Rolf Schärer, General Rapporteur, Gottlieb Binderstrasse 45, CH-8802 Kilchberg
Email : infor@rolfschaerer.ch*

Date : 1 juin 2004
Brigitte Forster Vosicki, Université de Lausanne